

赴日生活会话

张生林 等编

卢友络 校订



旅游教育出版社

赴日生活会话

张生林 等编

卢友络 校订

旅游教育出版社

·北京·

(京)新登字168号

赴日生活会话

张生林 等编

卢友络 校订

旅游教育出版社出版

农业出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本：850×1168毫米1/32 10.125印张 220千字

1993年12月第1版 1993年12月第1次印刷

印数 1—10,000册 定价：9.00 元

ISBN 7—5637—0202—4 /H·053

前 言

本书以东京为舞台，深入介绍赴日生活的各个侧面。有入境、找房、找工作、购物、就餐、旅行、电话联系、利用交通工具、邮寄物品等各种生活场面，并有婚礼、职员日常生活、传统节日活动等日本风俗习惯的简介。

全书共十八课。每课包括“本文（课文）”“単語表（生词表）”“関連用語（有关语句）”“関連ことば（有关词汇）”“参考译文”等五部分。

一、本文（课文） 分背景情况说明及会话两部分。先以短文的形式介绍某一方面的有关知识，然后两三个人出场，就该题目进行会话。例如找房一课，先以文章的形式介绍在日本租房的方法、手续等，再以看出租广告及到房地产公司找房的场面进行会话。这样既可学到有关知识，也可掌握某一场面常用的会话，达到既学知识，又学语言的目的。

日本人之间的对话，因身分高低、男女性别、关系远近及所处的地位，而有相当大的差异，本书在编写时注意了这些特点。使用的会话经过精心挑选，是在某一场面中常用的。

二、単語表（生词表） “课文”及“有关语句”中较难的生词，列入此表，注出词类及汉译。对日本特有的事物，并有简短的注释。

三、関連用語（有关语句） 在课文中未能列入但又非常需要的语句，列入此处，进行补充，以扩大知识面及学习多种表达形式。

四、関連ことば（有关词汇） 与课文关系密切的词，在此进行补充，以扩大词汇量。特别注意选入了新词，以适应现代生活的需要。

五、参考译文 为便于自学者参考，“课文”及“有关语句”部分均附有汉译。译文是为理解原文用的，文字上不做过多的修饰。

除以上五部分外，有几课还附有相关的参考资料，如日本家庭菜谱、日本国家规定的节假日表、日本邮资表、东京主要交通线名称及车体颜色、东京二十三区名称表等。

本书“课文”及“有关语句”中的日文汉字，均注有假名，初学者阅读，是很方便的。

本书所反映的是九十年代的日本生活，相信对了解日本的现状，学习生动的口语会有帮助。

本书“课文”“有关语句”“有关词汇”部分由张生林编写，“生词表”由张瑾琛、程长善注释，“参考译文”部分由张生林、琚燕华、韩永红等翻译。全书日文部分由卢友络校订，汉语部分由张生林校订。在撰写过程中，承日本专家磐前美智子先生大力协助，脱稿后又送到东京，经前日本专家土屋多美子先生仔细核对情节，推敲用语。此书得以出版，两位先生做了相当大的努力，在此表示衷心的感谢。

此书是初版，经过试用，一定会发现不足之处，希望各界不吝赐教，以便再版时修正。

编 者

1993年8月

目 次

第一課	入国と外国人登録	1
第二課	アパート探し	15
第三課	大学の食堂で	30
第四課	買物【その1】	44
第五課	買物【その2】	60
第六課	仕事探し	75
第七課	郵便と宅急便	94
第八課	銀行で	111
第九課	病院で	126
第十課	衛生事情	142
第十一課	東京案内	160
第十二課	交通機関を利用する	180
第十三課	電話連絡	200
第十四課	夏の旅行	219
第十五課	日本のサラリーマン事情	241
第十六課	箱根見物	263
第十七課	女性と結婚	283
第十八課	日本の年中行事	299

だいいつ か にゅうこく がいこくじんとろうく 第一課 入国と外国人登録

外国から日本へ行くときは、成田空港に着く人が最も多い
ようです。外国人は成田空港についてからサテライトを通っ
て、空港の建物の中に入り、入国手続きをします。入国審査
の窓口で旅券(パスポート)と査証(ビザ)の審査があり、入国
の資格をチェックされます。そして税関のカウンターで持ちこ
み荷物の検査を受けます。たばこや酒類などは制限があり、た
くさん持ち込むと税金がかかります。(酒は二本、煙草は二百
本までは無税)。税関を通ると、入国手続きは全部終わります。

日本に住む外国人は、入国してから二週間以内に、現住
地の市・区役所か町・村役場に行って外国人登録を済ませなけ
ればなりません。登録済みの人には、「外国人登録証明書」が
発行されます。

在留期間の更新、入学、就職、引っ越しのときなど、役
所の証明がいる場合があります。そのときは役所へ行って、
申込み用紙に必要事項を書き込み、その係りの窓口に提出し、
手数料を払って証明書を受け取ります。

おお よう かい わ 応 用 会 話

にゅうこくしん さ つうかん 一、入国審査と通関

こ りゅうがくせい だんせい さい
呉 (留学生): 男性 二十才ぐらい

まつもと けんさ かん だんせい さい
松本(検査官): 男性 四十才ぐらい
たなか ぜいかん かんか だんせい さい
田中(税関の係り): 男性 三十才ぐらい

【入国審査の窓口で】

松本: パスポートを見せてください。

呉: はい、どうぞ。

松本: 中国の方ですね。伝染病の予防注射証明書はお持ち
ですか。

呉: チフスとパストのを持っています。

松本: それをちょっと見せてください。

呉: はい。

松本: それからこの健康「質問票」に必要事項を書き込んでく
ださい。

呉: はい。(書く)書き終わりましたが、これでよろしいでし
ょうか。

松本: はい、結構です。で、入国の目的は?

呉: 留学です。二年ほど日本語を勉強しましたが、まだ、
大学で受講するだけの語学力を持っていませんので、
まず、日本語学校で一年ぐらい勉強するつもりです。

松本: どれぐらい滞在の予定ですか。

呉: できれば、五年ほど滞在したいと思っています。わたし
はコンピューターに興味をもっていますので、日本の大
学でコンピューターの勉強をするつもりです。

松本: 保証人との関係は?

呉: 保証人は父の親友です。仕事の関係で五年間中国に
駐在したことがあります。

松本: 学費や生活費などは保証人が出してくれるのですか。

呉: 大部分は両親とシンガポールにいる兄の送金で賄いま

すが、足りない分は保証人を出してくれます。

松本：日本滞在中、どちらにお住みになりますか。

呉：保証人がわたしの代わりにアパートを探してくれます。そこに住むつもりです。

松本：そうですか。はい、結構です。

【税関のカウンターで】

田中：携帯品申告書を見せてください。

呉：はい、どうぞ。これですか。

田中：申告漏れはありませんか。

呉：ないと思いますが。

田中：荷物は全部で何個ですか。

呉：全部で三個です。

田中：託送の荷物は、このトランクとスーツ、ケースですね。

呉：そうです。手荷物はこのショルダーバッグ一つです。

田中：お酒、たばこ、薬などは入っていませんか。

呉：トランクの中に、中国のお酒が二本とたばこがワンカートン、それから自分でいつも使っている漢方薬が少し入っています。

田中：ちょっとトランクを開けて見せてください。

呉：はい、これがたばこ、これが漢方薬で、これがお酒です。

田中：はい、結構です。ほかになにかお土産はお持ちですか。

呉：はい、七宝焼きの花瓶二個とアップリケのテーブル掛けを三枚持ってきています。

田中：他の方から何かこずかったものはありませんか。

呉：はい、日本の方に頼まれて、中国画を十枚持ってきて来ました。

田中：十枚まいもですか。全部ぜんぶその方かたのですか。

呉：そうです。でも、一部いちぶは知人ちじんに送るおくのだと言いっていました。

田中：もし、日本にほんで販売はんばいするのなら、税金ぜい金がかかりますよ。

呉：販売はんばいはしないと思おもいますが、税金ぜい金のことはその方かたに伝つたえておきます。

田中：スーツ・ケースの中なかには何なにが入はいっていますか、

呉：着替きえの衣類いるいや身みの回り品まわひんです。開あけましょうか。

田中：いや、結構けっこうです。検査けんさはこれで終おわりました。どうぞ、あの出口でぐちから出でてください。

呉：どうもありがとうございます。

二、外国人登録がいこくじんとうろく

呉ご（留学生りゅうがくせい）：男性だんせい 二十才さいぐらい

加藤かとう（区役所くやくしょの課員かいん）：男性だんせい 三十才さいぐらい

受付うけつけ：女性じよせい 二十三才

【区役所くやくしょで】

呉：すみません、外国人登録がいこくじんとうろくはどこですか。

受付：はい、二階にかいに上あがって、左ひだりに曲まがって、ちょっと行いったところに「外国人登録がいこくじんとうろく」と札ふだに書かいてありますから、そこに行いってください。

呉：二階にかいにあがって、左ひだりに曲まがるのですね、どうも。

呉：あのう、外国人登録がいこくじんとうろくをお願いねがします。

加藤：はい、パスポートをお持もちですか。

呉：はい、どうぞ。

加藤：お預あずかりします、それから写真しゃしんが二枚まい要いりますが、お持もちですか。

- 呉 : 写真しゃしんですね、このサイズのでよろしいでしょうか。
- 加藤 : はい、結構けっこうです。この「外国人登録申請書」に必要事項ひつようじこうを書き入れてください。
- 呉 : はい。書き終わりましたが、印鑑いんかんは？
- 加藤 : 印鑑は要りません。一年以上ねんいじょうたいざい滞在の場合は指紋ぼあひを取りますが、あなたのビザは半年はんとしですから、その必要はありません。
- 呉 : 登録申請はこれでいいのですか。
- 加藤 : はい、結構けっこうです。「外国人登録証明書」は二週間後にしゅうかんごにできますから、この「交付予定期間指定書」を持って取りにきてください。
- 呉 : わたしの代わりに、他の人に来てもらってもよろしいのでしょうか。
- 加藤 : いいえ、やはりご本人ほんにんが取りに来てください。
- 呉 : わかりました。自分じぶんで取りに来ます。
- 加藤 : この生活案内せいかつあんないのパンフレットを差し上げますから、よく読んでください。ごみの正しい出し方ただだしかたなどが書いてありますから。あっ、そうだ。ごみ袋ごみくろの引き換え券ひきかへせんを差し上げますから、ご近所きんじょの烟草屋たばこやで取り替えて使ってください。
- 呉 : はい、いろいろとありがとうございました。

単語表

(本文単語表)

登録(とうろく)	(名、他サ) 登記、注册
空港(くうこう)	(名) 机场
サテライト	(名) 登机走廊

入国審査（にゅうこくしんさ）

パスポート

査証（さしょう）

ビザ

チェック

税関（ぜいかん）

カウンター

税金（ぜいきん）

引っ越し（ひっこし）

予防注射（よぼうちゅうしゃ）

チフス

ベスト

質問票（しつもんひょう）

シンガポール

貯金（ちょきん）

携帯品（けいたいひん）

申告書（しんこくしょ）

申告漏れ（しんこくもれ）

漏れる（もれる）

トランク

スーツ・ケース

ショルダーバック

漢方薬（かんぽうやく）

七宝焼（しっぽうやき）

アププリケ

頼む（たのむ）、

販売（はんばい）

サイズ

区役所（くやくしょ）

印鑑（いんかん）

指紋（しもん）

（名）入境审查

（名）护照、身份证

（名）签证、调查证明

（名）签证、入国许可

（名、他サ）核对、检验

（名）海关

（名）柜台、收款处

（名）税款

（名）搬家、迁居

（名）打预防针、预防注射

（名）伤寒

（名）鼠疫、黑死病

（名）提问表

（名）新加坡

（名・自他サ）储蓄、存款

（名）随身携带的物品

（名）申报单

（名）漏报

（自下一）遗漏、漏、漏出

（名）皮箱、（卧车尾部）行李箱

（名）手提小型旅行箱

（名）（旅行用）挎包、挂肩手提式皮包

（名）中药

（名）景泰蓝

（名）嵌花、补花

（他五）求、请、拜托

（名他サ）贩卖、出售

（名）尺寸、号码、大小

（名）区政府

（名）图章、印章

（名）指纹

(関連要語単語表)

写し(うつし)	(名) 副本、抄本
役場(やくば)	(名) (鎮、村)政府
免許(めんぎょ)	(名、他サ) 许可证、許可、執照
戸籍謄本(こせきとうほん)	(名) 戸籍副本(全部戸口抄件)
戸籍抄本(こせきしょうほん)	(名) 戸籍抄本(部分戸口抄件)
転入(てんにゅう)	(名・他サ) 迁入、转入
転出(てんしゅつ)	(名・他サ) 迁出、调出
届け(とどけ)	(名) 登记等使用的表格、申请(书)、 报告(书)
エイズ	(名) 艾滋病

かん れん よう ご
関 連 用 語

1. ED カード(入国記録)の用紙は飛行機の中でも配られます。
2. 区役所へ外国人登録証明書をもらいに行きます。
3. 登録証明書の使いみち、枚数、提出先をこの申し込用紙に書いてください。
4. 三番の窓口で料金二百円を払ってください。証明書も三番で渡します。
5. 窓口の近くで待っていると、名前を呼ばれます。
6. 住み始めるときや、引っ越ししたときは、二週間以内に引っ越し先の地域の市・区役所や町・村役場に転入届を出さなければなりません。
7. 住民票は現住所を証明する書類で、学校への入学、自動車の運転免許の取得などには、住民票の写しを提出します。
8. 日本の戸籍謄本と戸籍抄本は、自分の戸籍を証明する書

- 類^{るい}です。謄^{とう}本^{ほん}は、戸籍^{こせき}の全体^{ぜんたい}の写^{うつ}しであり、抄^{しょう}本^{ほん}は戸籍^{こせき}の一部^{いちぶ}の写^{うつ}しです。外国^{がいこく}人^{にん}の保^ほ証^{しょう}人^{にん}になるときに、本人^{ほんにん}と家族^{かぞく}の住^{じゅう}民^{みん}票^{ひょう}の写^{うつ}しが要^いります。
9. (戸籍^{こせき}課^か)ですま^ません。転^{てん}入^{にゅう}届^{とどけ}(転^{てん}出^{しゅつ}届^{とどけ}、婚^{こん}姻^{いん}届^{とどけ}、死^し亡^{わう}届^{とどけ}・出^{しゅつ}生^{せい}届^{とどけ})の用^{よう}紙^しをく^くださ^さい。
10. 用^{よう}紙^しは前^{まえ}も^もっ^てて^らう^ことが^がで^でき^るの^ので、そ^それ^をを^を日^に本^{ほん}人^{じん}の友^{ゆう}人^{じん}や先^{せん}生^{せい}に^に見^みせ^て、必^{ひつ}要^{よう}事^じ項^{こう}を^を記^き入^{にゅう}し^てて^らう^のが^が一^{いち}番^{ばん}確^{かく}実^{じつ}です。
11. 熱^{ねつ}帯^{たい}か^ら来^きた^人人^は伝^{でん}染^{せん}病^{びょう}の疑^{うたが}い^があ^るた^め、チ^ちェ^えック^ささ^れま^す。
12. エ^えィ^いズ^を防^{ぼう}止^しす^ため、血^{けつ}液^{えき}を^を検^{けん}査^さし^ます。
13. 「在^{ざい}留^{りゅう}資^し格^{かく}」と^とは、外^{がい}国^{こく}人^{じん}が^が日^に本^{ほん}で^で行^{おこな}え^る活^{かつ}動^{どう}な^など^を、い^いく^くつ^つか^かに^に分^{ぶん}類^{るい}し^たも^ので^す。そ^それ^ぞれ^のの^の在^{ざい}留^{りゅう}資^し格^{かく}によ^よっ^て、入^{にゅう}国^{こく}や^や在^{ざい}留^{りゅう}が^が認^めら^れま^す。
14. ビ^びザ^が一^{ねん}年^{いじょう}以^{ひと}上^{こく}の^の人^{じん}は^は国^{こく}民^{みん}健^{けん}康^{こう}保^ほ険^{けん}に^に入^{はい}る^ことが^がで^でき^ます。
15. 在^{ざい}留^{りゅう}資^し格^{かく}や^や在^{ざい}留^{りゅう}期^き間^{かん}な^など^のの^の変^{へん}更^{こう}が^があ^あつ^た時^{とき}に^には、二^{しゅう}週^{かん}以^い内^{ない}に^に届^{とど}け^てく^くだ^さい。

かんれん 関連ことば

民航(みんこう)(CA)

中国民航

日航(にっこう)(JAL)

日航

ジェット機(ジェットき)

噴気機

定期便(ていきびん)

班机

スチュワーデス

机上女服务员

エコノミー・クラス

经济舱、普通舱

シートナンバー

座位号

入国ビザ(にゅうこくビザ)

入境签证

課税 (かぜい)	上税
免税 (めんぜい)	免税
チャッキ	托运
超過料金 (ちょうかりょうきん)	超重費
留学生会館 (りゅうがくせいかいかん)	留学生会館
入管法 (にゅうかんほう)	入境管理法
市役所 (しやくしょ)	市政府
短期滞在 (たんきたいざい)	短期居留
在留資格 (ざいりゅうしかく)	居留資格
国費留学生 (こくひりゅうがくせい)	日本国出资的留学生
政府派遣留学生 (せいふはけんりゅうがくせい)	本国政府出资的留学生
私費留学生 (しひりゅうがくせい)	自费留学生
大学院生 (だいがくいんせい)	研究生
本科生 (ほんかせい)	本科生
就学生 (しゅうがくせい)	日语学校的学生
修士課程 (しゅうしかてい)	硕士课程
博士課程 (はくしかてい)	博士课程
研究生 (けんきゅうせい)	大学院旁听生
聴講生 (ちようこうせい)	大学本科旁听生
検定試験 (けんていしけん)	资格考试
研修 (けんしゅう)	实习进修
有能な外国人 (ゆうのうながいこくじん)	有特殊技能的外国人
奨学金 (しょうがくきん)	奖学金
申込用紙 (もうしこみようし)	申请用纸
登録証 (とうろくしょう)	登记证
実印 (じついん)	向政府登记的印鉴
印鑑登録 (いんかんとろく)	印鉴登记

参 考 译 文

第一课 入境与外国人登记

从外国到日本去时，大多在成田机场着陆。外国人到达成田机场后，通过上下飞机的通道后，办理入境手续。在入境审查的窗口，审查护照和签证，核对入境资格。然后，在海关检查处，接受所携物品的检查。携带烟草和酒类是有限制的（酒两瓶，烟草两条以内可以免税），如果携带大量烟酒，就需要上税。通过海关，入境手续就全部办完了。

居住在日本的外国人，在入境后的两周以内，必须到其所在地的市、区政府或镇、村办事处去办理外国人登记。登记完了的人，发给“外国人登记证明书”。在居住期间，如需更改登记事项（一般指延长签证期）或入学、就业、搬迁时，有时需要政府机关的证明。此时，需到办事处去，在申请表上填入必要事项，交给有关窗口的办事人员，并缴纳手续费，才能领取证明书。

应 用 会 话

一、入境与通过海关

吴：留学生

男性 二十岁左右

松本：检查官

男性 四十岁左右

山田：海关工作人员

男性 三十岁左右

（在入境审查窗口）

松本：请让我看一下您的护照。

吴：好，请吧。

松本：您是中国人啊。传染病防疫注射证明书带来了么？

吴：带了伤寒和鼠疫的预防注射证明书。

松本：请让我看一下。

吴：好。

松本：那么，请填写这张健康「调查表」，必要的事项都要填写。

吴：好。填完了。您看这样写可以了吗？

松本：好，行了。嗯，请问您的入境目的是…。

吴：是留学。虽说是学了两年多的日语，但是还不具备在大学听讲的语言能力，所以，打算先在日语学校学习一年。

松本：您预定呆多久？

吴：可能的话，我想呆五年。因为我对计算机很有兴趣，打算在日本的大学学习计算机。

松本：您和保人是什么关系？

吴：保人是我父亲的好友，他曾因工作关系，在中国住过五年。

松本：学费和生活费之类，是保人替您支付吗？

吴：大部分是由父母和在新加坡的哥哥替我支付，不够时，请保人帮助。

松本：在日本居留期间，您在哪儿住？

吴：保人已经替我找好了公寓，准备住在那里。

松本：是吗。好，可以了。

（在海关检查处）

山田：请让我看一下您的携带物品申报单。

吴：请看，是这个吗？

山田：有没有漏报的？

吴：我想没有。

山田：总共有几件行李？

吴：一共三件。

山田：托运的行李是这个皮箱和手提箱吧？

吴：是的。手提的行李只这一件挎包。

山田：里面装没装烟、酒、药之类的物品？

吴：皮箱里装了两瓶酒、一条烟，还有少量自己常用的中药。

山田：请打开皮箱让我看一下。